

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДРОГОБИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
РАДА МОЛОДИХ ВЧЕНИХ
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
DROHOBYCH IVAN FRANKO STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY
YOUNG SCIENTISTS COUNCIL

ISSN 2308-4855 (Print)
ISSN 2308-4863 (Online)

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ГУМАНІТАРНИХ НАУК:

**Міжвузівський збірник наукових праць молодих
вчених Дрогобицького державного педагогічного
університету імені Івана Франка**

HUMANITIES SCIENCE CURRENT ISSUES:

**Interuniversity collection of Drohobych
Ivan Franko State Pedagogical University
Young Scientists Research Papers**

ВИПУСК 77. ТОМ 1
ISSUE 77. VOLUME 1



Видавничий дім
«Гельветика»
2024

*Рекомендовано до друку Вченою радою
Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка
(протокол № 9 від 26.09.2024 р.)*

Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, В. Ільницький, І. Зимомря]. – Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2024. – Вип. 77. Том 1. – 320 с.

Видання розраховане на тих, хто цікавиться питаннями розвитку педагогіки вищої школи, а також філології, мистецтвознавства, історії.

Редакційна колегія:

Пантюк М.П. – головний редактор, доктор педагогічних наук, професор, проректор з наукової роботи (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Душний А.І.** – співредактор, кандидат педагогічних наук, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Ільницький В.І.** – співредактор, доктор історичних наук, професор (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Дмитрів Г.І.** – відповідальний секретар, кандидат філологічних наук, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Андрєєв В.М.** – доктор історичних наук, професор (Київський університет імені Бориса Грінченка); **Батюк Т.В.** – кандидат історичних наук, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Баукова А.Ю.** – кандидат історичних наук, доцент (Львівський національний університет імені Івана Франка); **Бермес І.Л.** – доктор мистецтвознавства, професор (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Боровик Л.А.** – кандидат педагогічних наук, доцент (Міжнародний економіко-гуманітарний університет імені академіка Степана Дем'ячука); **Волошин С.М.** – кандидат педагогічних наук (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Гриценко Г.З.** – кандидат історичних наук, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Галів М.Д.** – доктор педагогічних наук, професор (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Галик В.М.** – кандидат історичних наук, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Гук О.В.** – кандидат педагогічних наук, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Гжесяк Ян** – доктор абілітований, надзвичайний професор кафедри (Державна вища професійна школа в Коніні, Польща); **Дутчак В.Г.** – доктор мистецтвознавства, професор (Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника); **Засць В.М.** – кандидат мистецтвознавства, доцент (Національна музична академія України імені Петра Чайковського); **Зимомря І.М.** – доктор філологічних наук, професор (Ужгородський національний університет); **Іванишин П.В.** – доктор філологічних наук, професор (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Кекош О.М.** – кандидат педагогічних наук (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Корсак Р.В.** – доктор історичних наук, професор (Ужгородський національний університет); **Кравчик М.О.** – кандидат філософських наук, доцент (Міжнародний гуманітарний університет); **Лазурко Л.М.** – доктор історичних наук, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Мартинів Л.І.** – кандидат мистецтвознавства, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Маршалек-Кава Джоанна** – доктор наук, доцент (Університет Миколая Коперника в Торуні, Торунь, Польща); **Масненко В.В.** – доктор історичних наук, професор (Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького); **Мафтин Н.В.** – доктор філологічних наук, професор (Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника); **Мацьків П.В.** – доктор філологічних наук, професор (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Медвідь О.В.** – кандидат історичних наук (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Невмержицька О.В.** – доктор педагогічних наук, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Оршанський Л.В.** – доктор педагогічних наук, професор (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Пагута М.В.** – кандидат педагогічних наук, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Пантюк Т.І.** – доктор педагогічних наук, професор (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Петречко О.М.** – доктор історичних наук, професор (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Печарський А.Я.** – доктор філологічних наук, професор (Львівський національний університет імені Івана Франка); **Попп Р.П.** – кандидат історичних наук (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Синкевич Н.Т.** – кандидат мистецтвознавства, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Ситник О.М.** – доктор історичних наук, професор (Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького); **Сташевська І.О.** – доктор педагогічних наук, професор (Харківська державна академія культури), заслужений діяч мистецтв України; **Сташевський А.Я.** – доктор мистецтвознавства, професор (Харківська державна академія культури), заслужений діяч мистецтв України; **Стецик Ю.О.** – доктор історичних наук, професор (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Стреначікова Марія** – доктор наук (doc. CSc., PhD.), (Академія мистецтв у Банській Бистриці); **Тельвак В.П.** – кандидат історичних наук, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Устименко-Косоріч О.А.** – кандидат мистецтвознавства, доктор педагогічних наук, професор (Сумський державний педагогічний університет імені А. С. Макаренка); **Футала В.П.** – доктор історичних наук, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка); **Чик Д.Ч.** – доктор філологічних наук, доцент (Кременецька обласна гуманітарно-педагогічна академія імені Тараса Шевченка); **Яворська Г.Х.** – доктор педагогічних наук, професор (Міжнародний гуманітарний університет); **Янишин Б.М.** – кандидат історичних наук, старший науковий співробітник (Інститут історії України НАН України); **Яремчук В.П.** – доктор історичних наук, професор (Національний університет «Острозька академія»).

Збірник індексується в міжнародній базі даних Index Copernicus International.

На підставі наказу Міністерства освіти і науки України № 6143 від 28.12.2019 р. (додаток 4) журнал внесений до Переліку наукових фахових видань України (категорія «Б») у галузі педагогічних наук (011 – Освітні, педагогічні науки, 012 – Дошкільна освіта, 013 – Початкова освіта, 014 – Середня освіта (за предметними спеціалізаціями), 015 – Професійна освіта (за спеціалізаціями), 016 – Спеціальна освіта).

На підставі наказу Міністерства освіти і науки України № 409 від 17.03.2020 р. (додаток 1) журнал внесений до Переліку наукових фахових видань України (категорія «Б») у галузі філологічних наук (035 – Філологія) та у галузі культури і мистецтва (022 – Дизайн, 023 – Образотворче мистецтво, декоративне мистецтво, реставрація, 024 – Хореографія, 025 – Музичне мистецтво, 026 – Сценічне мистецтво, 027 – Музеєзнавство, пам'яткознавство, 028 – Менеджмент соціокультурної діяльності).

На підставі наказу Міністерства освіти і науки України № 1290 від 30.11.2021 р. (додаток 3) журнал внесений до Переліку наукових фахових видань України (категорія «Б») у галузі історичних наук (032 – Історія та археологія).

Регістрація суб'єкта «Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка» у сфері друкованих медіа: Рішення Національної ради України з питань телебачення і радіомовлення № 1190 від 11.04.2024 року. Ідентифікатор медіа R30-04753.

Усі електронні версії статей збірника оприлюднюються на офіційному сайті видання
www.aphn-journal.in.ua

Редакційна колегія не обов'язково поділяє позицію, висловлену авторами у статтях, та не несе відповідальності за достовірність наведених даних та посилань.

Статті у виданні перевірені на наявність плагіату за допомогою програмного забезпечення StrikePlagiarism.com від польської компанії Plagiat.pl.

Засновник і видавець – Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка, співзасновники Ільницький В.І., Душний А.І., Зимомря І.М.
Адреса редакції: Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка, вул. Івана Франка, 24, м. Дрогобич, обл. Львівська, 82100. тел.: (03244) 1-04-74, факс: (03244) 3-81-11, e-mail: info@aphn-journal.in.ua

© Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка, 2024
© Пантюк М.П., Душний А.І., Зимомря І.М., 2024

Recommended for publication
by Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University Academic Council
(protocol No 9 from 26.09.2024)

Humanities science current issues: Interuniversity collection of Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University Young Scientists Research Papers / [editors-compilers M. Pantyuk, A. Dushnyi, V. Ilnytskyi, I. Zymomrya]. – Drohobych : Publishing House „Helvetica”, 2024. – Issue 77. Volume 1. – 320 p.

The journal is intended for all interested in high school pedagogy, philology, art, and history.

Editorial board:

M. Pantyuk – Editor-in-Chief, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Vice-Rector for Scientific Work (Ivan Franko Drohobych State Pedagogical); **A. Dushnyi** – Co-Editor, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **V. Ilnytskyi** – Doctor of History, Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **I. Dmytriv** – Corresponding Secretary, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **V. Andriev** – Doctor of History, Professor (Kyiv Grinchenko University); **T. Batiuk** – Candidate of Historical Sciences, Associate Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **A. Baukova** – Candidate of Historical Sciences, Associate Professor (Ivan Franko Lviv National University); **I. Bernes** – Doctor of Arts, Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **L. Borovyk** – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor (Academician Stepan Demianchuk International University of Economics and Humanities); **S. Voloshyn** – Candidate of Pedagogical Sciences (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **H. Hrytsenko** – Candidate of Historical Sciences, Associate Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **M. Haliv** – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **V. Halyk** – Candidate of Historical Sciences, Associate Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **O. Huk** – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **J. Gzhesiak** – Dr. Gab., Associate Professor (Konin Higher Secondary School of Education); **V. Dutchak** – Doctor of Arts, Professor (Vasyl Stefanyk Precarpathian National University); **V. Zaiets** – Candidate of Art Studies, Associate Professor (National Music Academy of Ukraine named after Peter Tchaikovsky); **I. Zymomria** – Doctor of Philology, Professor (Uzhgorod National University); **P. Ivanyshyn** – Doctor of Philology, Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **O. Kekosh** – Candidate of Pedagogical Sciences (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **R. Korsak** – Doctor of Historical Sciences, Professor (Uzhhorod National University); **M. Kravchyk** – Ph.D. in Philosophy, Associate Professor (International Humanitarian University); **L. Lazurko** – Doctor of History, Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **L. Martyniv** – Candidate of Art Studies, Associate Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **Marszalek-Kawa Joanna** – Doctor of Science, Associate Professor (Nicolaus Copernicus University in Torun, Torun, Poland); **V. Masnenko** – Doctor of History, Professor (Bogdan Khmelnytsky Cherkasy National University); **N. Maftyn** – Doctor of Philology, Professor (Vasyl Stefanyk Precarpathian National University); **P. Matskiw** – Doctor of Philology, Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **O. Medvid** – Ph.D. in History, Associate Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **O. Nevmerzhytska** – Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor (General Pedagogy and Preschool Education of Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **L. Orshanskyi** – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **M. Pahuta** – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **T. Pantiuk** – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **O. Petrechko** – Doctor of History, Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **A. Pecharskyi** – Doctor of Philological Sciences, Professor (Lviv National University); **R. Popp** – Ph.D. in History, Associate Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **N. Synkevych** – Candidate of Arts, Associate Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **O. Sytnyk** – Doctor of Historical Sciences, Professor (Bohdan Khmelnytsky Melitopol State Pedagogical University); **I. Stashevska** – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor (Academic Affairs of Kharkiv State Academy of Culture), Honored Worker of Arts of Ukraine; **A. Stashevskyi** – Doctor of Arts, Professor (Kharkiv State Academy of Culture), Honored Worker of Arts of Ukraine; **Y. Stetsyk** – Doctor of History, Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **M. Strenachikova** – Doctor of Science (Doc. CSc., PhD.), (Academy of Arts in Banska Bystrica); **V. Telvak** – Candidate of Historical Sciences, Associate Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **V. Futala** – Doctor of History, Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University); **O. Ustyomenko-Kosorich** – Candidate of Art History, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor (Sumy State Pedagogical University named after A.S. Makarenko); **D. Chyk** – Doctor of Philology, Associate Professor (Taras Shevchenko Kremenets Regional Humanities and Pedagogical Academy); **H. Yavorska** – Doctor of Education, Professor (International Humanitarian University); **B. Yanyshyn** – Candidate of Historical Sciences, Senior Research Associate (Institute of History of Ukraine of the NAS of Ukraine); **V. Yaremchuk** – Doctor of History, Professor (Ostroh Academy National University).

The collection is included in such international databases as Index Copernicus International.

According to the Order of the Ministry of Education and Science of Ukraine as of 28.12.2019 № 6143 (annex 4), the journal is included in the List of scientific professional editions of Ukraine (category “B”) on pedagogical sciences (011 – Educational, pedagogical sciences, 012 – Pre-school education, 013 – Primary education, 014 – Secondary education (subject specialization), 015 – Professional education (in the field of specializations), 016 – Special education).

According to the Order of the Ministry of Education and Science of Ukraine as of 17.03.2020 № 409 (annex 1), the journal is included in the List of scientific professional editions of Ukraine (category “B”) on philological sciences (035 – Philology) and culture and arts (022 – Design, 023 – Fine arts, decorative arts, restoration, 024 – Choreography, 025 – Musical arts, 026 – Performing art, 027 – Museum and monument studies, 028 – Management of socio-cultural activities).

According to the Order of the Ministry of Education and Science of Ukraine as of 30.11.2021 № 1290 (annex 3), the journal is included in the List of scientific professional editions of Ukraine (category “B”) on historical sciences (032 – History and Archeology).

Registration of Print media entity «Humanities science current issues: Interuniversity collection of Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University Young Scientists Research Papers»: Decision of the National Council of Television and Radio Broadcasting of Ukraine № 1190 as of 11.04.2024. Media ID: R30-04753.

All electronic versions of articles in the collection are available on the official website edition
www.afhn-journal.in.ua

Editorial board do not necessarily reflect the position expressed by the authors of articles,
and is not responsible for the accuracy of these data and references.

The articles were checked for plagiarism using the software StrikePlagiarism.com developed by the Polish company Plagiat.pl.

Founder and Publisher – Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University,
co-founders V. Ilnytskyi, A. Dushnyi, I. Zymomrya.

Editorial address: Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University, Ivana Franka str., 24, Drohobych, Lviv region,
82100. tel.: (03244) 1-04-74, fax: (03244) 3-81-11, e-mail: info@afhn-journal.in.ua

© Drohobych State Ivan Franko
Pedagogical University, 2024
© M. Pantyuk, A. Dushnyi, I. Zymomrya, 2024

| | |
|---|-----|
| Дмитро ГОЛОБОРОДОВ ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ІНТЕРПРЕТАЦІЙ ВОКАЛЬНОГО ТВОРУ «ВАРТО ЧИ НІ?» ОЛЕКСАНДРА ПОНОМАРЬОВА..... | 125 |
| Олександра ГРІНЧЕНКО ПОЛІТЕМБРОВІ ФОРТЕПІАННІ ТРІО: ДО ПИТАННЯ АНСАМБЛЕВИХ ЗАВДАНЬ..... | 137 |
| Любов ГУСЄВА, Лариса КУЛІНІЧ, Ольга ПУНГІНА ЖИВОПИСНІ, ГРАФІЧНІ ТА КОМПОЗИЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ КОЛІРНИХ ЗОБРАЖЕНЬ..... | 143 |
| Карина ДАВИДОВА НІМЕЦЬКИЙ ПЕРІОД ТВОРЧОСТІ ЮРІЯ СОЛОВІЯ (1944–1952 РР.): ВПЛИВ СОЦІОКУЛЬТУРНОГО СЕРЕДОВИЩА | 151 |
| Андрій ДЕМ'ЯНЧУК РИМО-КАТОЛИЦЬКІ КОСТЕЛИ КИЄВА КІНЦЯ ХVІІІ – ПОЧАТКУ ХХ СТОЛІТТЯ У ДОСЛІДЖЕННІ КАРОЛЯ ІВАНІЦЬКОГО: ІСТОРИЧНИЙ ОГЛЯД..... | 157 |
| Світлана ДОЛЕСКО ІМЕРСИВНІ ПРАКТИКИ В СУЧАСНОМУ РОМСЬКОМУ МИСТЕЦТВІ ЄВРОПИ КІНЦЯ ХХ – ПОЧАТКУ ХХІ СТОЛІТТЯ..... | 164 |
| Наталія ДЯДЮХ-БОГАТЬКО КУЛЬТУРНИЙ ПІДТЕКСТ КРІЗЬ ПРИЗМУ ГРАФІЧНИХ ЗНАКІВ, НАПИСІВ ТА РЕКЛАМНИХ ПОВІДОМЛЕНЬ..... | 172 |

МОВОЗНАВСТВО. ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

| | |
|--|-----|
| Тетяна БИЧКОВА ЖИВОМОВНІ ТА ТРАДИЦІЙНІ ЯВИЩА В СИСТЕМІ ДІЄСЛІВНОЇ СЛОВОЗМІНИ ХІТАРСЬКОГО РУКОПИСНОГО ЗБІРНИКА І ПОЛОВИНИ ХVІІІ СТ..... | 177 |
| Зоряна БУРКОВСЬКА, Олена БІНКЕВИЧ АСИНХРОННЕ ВИКЛАДАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ: ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ..... | 184 |
| Юрій ГРИЦЕВИЧ МОВНЕ ТАБУ Й ЕВФЕМІЗМИ У ФОЛЬКЛОРНИХ ТЕКСТАХ ІЗ ЗАХІДНОГО ПОЛІССЯ..... | 190 |
| Svitlana DOBROVOLSKA, Mariana OPYR, Svitlana PANCHYSHYN PECULIARITIES OF TRANSLATING COMPUTER SLANG INTO UKRAINIAN..... | 196 |
| Лариса ЄВДОКИМОВА, Надія ТИХОН ПРОБЛЕМА МОВНОГО БАР'ЄРУ СЕРЕД ОСІБ РІВНЯ INTERMEDIATE..... | 203 |
| Лариса ЄВДОКИМОВА КАЗКА ЯК ЗАСІБ БОРОТЬБИ З ПРОЯВОМ КОРУПЦІЇ..... | 208 |
| Наталія ЄФРЕМОВА, Валентина БОЙЧУК КОНЦЕПТУАЛЬНИЙ ПРОСТІР АНГЛОМОВНОГО ГЕРОНТОЛОГІЧНОГО ДИСКУРСУ В РОМАНІ МАРГАРЕТ ЛОРЕНС «КАМ'ЯНИЙ АНГЕЛ»..... | 213 |
| Юлія ЖУКОВА МОВА ЯК СОЦІАЛЬНЕ ЯВИЩЕ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ..... | 220 |
| Liudmyla ZAIATS CONCEPTUAL SPACE OF VOCABULARY IN THE SPHERE OF NATIONAL SECURITY IN CONTEMPORARY ENGLISH MEDIA: CASE STUDY OF PUBLICATIONS ON WAR IN UKRAINE..... | 225 |
| Оксана ЗОСІМОВА, Юлія ЛИСЯНСЬКА СПОСОБИ ТВОРЕННЯ Й СТРУКТУРА НАЗВ КОМПАНІЙ-ВИРОБНИКІВ ХАРЧОВИХ ПРОДУКТІВ У США..... | 231 |

UDC 81.111'25:81.161.2'276.6:004
DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/77-1-26>

Svitlana DOBROVOLSKA,
orcid.org/0000-0002-2389-4890
Candidate of Economic Sciences,
Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages and Translation Studies
Lviv State University of Life Safety
(Lviv, Ukraine) dobrovolskasr@ukr.net

Mariana OPYR,
orcid.org/0000-0002-0233-7227
Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages
Lviv National Environmental University
(Lviv, Ukraine) maryanap@ukr.net

Svitlana PANCHYSHYN,
orcid.org/0000-0001-9444-4232
Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages
Lviv National Environmental University
(Lviv, Ukraine) chorna80@i.ua

PECULIARITIES OF TRANSLATING COMPUTER SLANG INTO UKRAINIAN

The article examines the challenges of translating English computer slang into Ukrainian. Given the deep technical meaning of computer slang, translating it accurately while maintaining relevance and context is very difficult. The authors assert that automatic translation often falls short in capturing the technical nuances of computer slang, emphasizing the need for a professional understanding to ensure precision and adequacy in translation. Additionally, the article explores various translation techniques, including transcription, transliteration, equivalent selection, calquing, literal translation, and descriptive translation, as key approaches when translating English computer slang into Ukrainian. It is important to note that maintaining slang in a foreign language does not always aid in the comprehension of language units by readers or listeners.

This article outlines the primary techniques for translating computer slang. These techniques can vary depending on the context and specific patterns of English slang. For technical slang, common methods include transcription, transliteration, and the selection of equivalents or analogs to ensure accuracy and adequacy in translation. In the case of information and entertainment slang, the focus is usually on the use of transcription, transliteration, and the selection of equivalents or analogs. Descriptive translation is typically employed to preserve humor and irony.

The article highlights the difficulties of translating computer slang. Technical slang presents problems due to the deep technical meanings of the terms, requiring translators to have a deep knowledge of the field, understand the text, and have experience in translating technical terms. Inadequate equivalency of terminology in the target languages can also result in incorrect translation. In general, translating computer slang, including English, is a complex task that necessitates a translator's understanding of technological field-specific issues, cultural competence, and creativity.

Key words: computer slang, specification, generalization, compensation, antonymic translation, euphemistic translation.

Світлана ДОБРОВОЛЬСЬКА,
orcid.org/0000-0002-2389-4890
кандидат економічних наук,
старший викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства
Львівського державного університету безпеки життєдіяльності
(Львів, Україна) dobrovolskasr@ukr.net

Мар'яна ОПИР,
orcid.org/0000-0002-0233-7227
старший викладач кафедри іноземних мов
Львівського національного університету природокористування
(Львів, Україна) maryanap@ukr.net

Світлана ПАНЧИШИН,

orcid.org/0000-0001-9444-4232

старший викладач кафедри іноземних мов

Львівського національного університету природокористування

(Львів, Україна) chorna80@i.ua

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕХНІЧНОГО КОМП'ЮТЕРНОГО СЛЕНГУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

У статті проаналізовано особливості перекладу технічного комп'ютерного сленгу на українську мову. Оскільки комп'ютерний сленг має глибокий технічний підтекст, то це робить його переклад надзвичайно вимогливим завданням. Для ефективного перекладу технічного комп'ютерного сленгу важливими є точність, адекватність і збереження контексту. Автоматичний переклад не завжди здатний відтворити технічний контекст і специфічні нюанси комп'ютерного сленгу. Авторський підхід, заснований на фаховому розумінні, виявився більш точним та адекватним засобом досягнення успішного перекладу. Під час аналізу різних прийомів перекладу, стало очевидним, що транскрипція, транслітерація, добір аналогу або еквівалента, калькування, дослівний та описовий переклад є ключовими у процесі перекладу англійського технічного комп'ютерного сленгу на українську мову. Важливо враховувати, що збереження сленгу іноземною мовою не завжди сприяє розумінню згаданих мовних одиниць читачами чи слухачами.

У статті описано основні прийоми перекладу комп'ютерного сленгу. Ці прийоми варіюються залежно від контексту та специфіки англійських сленгових виразів. Так, для технічного сленгу здебільшого використовуються транскрипція, транслітерація та добір еквівалентів або аналогів для забезпечення точності та адекватності перекладу. У випадку інформаційно-розважального сленгу акцент, як правило, робиться на використанні транскрипції і транслітерації, добір еквівалентів або аналогів. Описовий переклад використовується зазвичай для збереження гумору та іронії.

У статті автори наголошують на низці причин, які створюють проблеми і труднощі під час перекладу комп'ютерного сленгу. Для технічного сленгу ці труднощі полягають, насамперед, у глибокому технічному підтексті термінів, що вимагає від перекладачів глибокого знання галузі, до якої належить текст, розуміння тексту, що перекладається, а також досвід перекладу технічних сленгізмів перекладачем. Недостатність співвідношення термінології у досліджуваних мовах також може призвести до невдалого перекладу. Загалом, переклад комп'ютерного сленгу, у тому числі й англійського, є складним завданням, що вимагає поєднання розуміння перекладачем проблем у певній галузі техніки, культурних компетенцій і творчого підходу перекладача.

***Ключові слова:** технічний комп'ютерний сленг, конкретизація, генералізація, компенсація, антонімічний переклад, евфемістичний переклад.*

Defining the problem and argumentation of the topicality of the consideration. In 1946, the first electronic computers appeared in the United States. Since the mid-1980s, there has been a significant integration of information and communication technologies into all aspects of human life and activities such as education, work, communication, and entertainment. The rapid growth of globalization and computerization has led to the development of a new specific vocabulary related to information and communication technologies. This vocabulary primarily originates from the English language, as almost all modern information and communication technologies originate in the United States, particularly in Silicon Valley, known for its numerous research centers in this field. Consequently, these technologies naturally receive their names and designations in English.

Computer slang is not only used when discussing computers and software, but is also a common feature of all forms of electronic communication. It's important to understand computer slang to be proficient in this field and avoid confusion with the

vast amount of information available on the World Wide Web. Modern English is characterized by rapid linguistic changes, making it a focus of recent research. Researchers are particularly interested in studying the dynamic nature of language in general and English in particular.

The **proposed study** is relevant due to the widespread use of computer-related slang vocabulary and the need for a more in-depth analysis of slang translation.

The purpose and objectives of the article. The research aims to study English-language computer slang and consider the peculiarities of its translation. To achieve this goal, it is necessary to solve several **tasks**: investigating the formation of English computer slang, identifying the main methods of translating English computer slang, and providing methodological recommendations for studying computer-related slang in classes on the practice of translation from English.

Analysis of recent research and publications. Slang is one of the most interesting and complex linguistic phenomena. Many researchers usually refer

to slang as social dialects. Dialect in this context is a territorial, temporary, or social type of language (Карабан В. І., 2004: 204).

Slang is a phrase that is the result of a favorite game among young and energetic people who play with words and rename things and actions. To be in trend some people invent new words, while others distort or misuse old ones to make them new (Гудзь Н. О., 2015: 21).

The term «slang» became widespread in English lexicography at the beginning of the last century. Currently, there is no simple and clear definition of the term «slang», but linguists interpret it as a linguistic phenomenon that is constantly changing and takes place in every subculture around the world. Some argue that slang exists because humans need to find ways to define new technological processes that have emerged over time. Others say they use slang to avoid repeating the same word. There is an opinion that computer slang can replace the words of the literary language.

The initial manifestations of slang were in ancient times, and its study was significantly influenced by English culture. The British scientist Michael Halliday, who was one of the first to study slang in the twentieth century, coined the term «anti-language», which is characterized as a secret code of subcultures with their inherent features of lexicalization (Halliday M., Michael A., 1978: 102).

According to the Great Explanatory Dictionary of the Modern Ukrainian Language, the term «slang» is defined as a «*colloquial variant of professional speech, jargon; jargon words or expressions characteristic of the speech of people of certain professions or social layers that penetrate the literary language and acquire a noticeable emotional and expressive color*» (Великий тлумачний словник, 2007: 1147).

Even at the level of the general interpretation of the term, there is a certain ambiguity, i.e. the synonymy of the distinctive terms «slang» and «jargon». The definitions of slang provided by scholars either require significant clarification or are rather superficial or even erroneous. It is worth noting that slang is a secondary formation in comparison to jargon, as it draws material primarily from social and group jargons.

The British lexicographer Eric Partridge gives the following definition of «slang»: «*A very fragile, unstable, uncodified, and often completely disordered and random collection of lexemes that exist in the conversational sphere, which reflect the social consciousness of people involved in a certain social or professional field of activity*» (Partridge E., 1979: 129).

Slang is a type of spoken language that society considers to be highly informal and characterized by a dynamic change in lexical composition, which is replenished through argot (conventional expressions and words used by a separate or professional group, circle, etc.), jargon (the language of any social or other group united by common interests, which contains many words and expressions different from the common language), vulgarisms (words and expressions inherent in familiar or rude language), neologisms (newly invented words or expressions) (Шумейко А., 2011: 32).

The main features of slang are rapid change, subject to fashion, instability, and uncertainty. New names can appear quickly and disappear quickly, so they need to be recorded in the dictionary. This proves the relevance and necessity of the theoretical and lexicographic study of slang, which has recently become one of the main means of communication (Заводна Л., 2014: 53).

Many linguists believe that slang is the result of the rapid creation of new words, which occurs as a creative expression to make words simpler and easier to pronounce. Due to the fast development of language, slang words are commonly found even in literary language. Slang terms become part of everyday speech, as well as scientific language, blurring the boundaries between formal and informal language. Slang spreads quickly, especially among young people, due to media influence. Researcher S. Martos sees «slang» as a dynamic subsystem that varies based on specific ethnolinguistic and cultural features of the region (Марос С. А., 2005: 200).

According to slang researcher L. O. Stavvytska, the concept of «slang» lacks a clear definition. She interprets it as the most dynamic layer of spoken English, incorporating words and expressions borrowed from English or created using English word-formation patterns. These words and expressions are used with more specific and emotionally charged meanings (Ставицька Л., 2005: 32). One prevalent type of specialized slang is English computer slang, which has become fundamental for Internet users worldwide due to English being the language of international communication.

The authors of the NetLingo Internet Dictionary, Erin Jansen and Vincent James, define computer slang as a «specialized language, chat abbreviations, text message abbreviations» (Erin Jansen, Vincent James, 2002: 378).

Contemporary British linguist Tony Thorne offers a more general definition, describing computer slang as «informal, abbreviated, or humorous terms» used in online communication (Thorne T., 2007: 425).

The outline of the main research material.

Computer slang can be divided into many subtypes based on the diversity of Internet users. They vary by age, by social group, and often have nothing in common. It is appropriate to consider such subtypes of computer slang as the language of gamers and the slang of programmers. These types of computer slang are among the most difficult to understand. Here are some typical examples: *Black art – programming using undocumented techniques* (Ukr. програмування з використанням недокументованих прийомів); *“She’s trying to master the **black art** of setting up a computer network”* (Merriam Webster Dictionary, 19.11.2020) – *Вона намагається освоїти програмування з використанням недокументованих прийомів* для налаштування комп’ютерної мережі.

BSoD – (від англ. Blue Screen of Death – the name given to the screen with an error message on Windows systems because it is blue) (Ukr. синій екран смерті – назва, яку отримав екран з повідомленням про помилку в системах сімейства Windows, через те, що він синього кольору); *“Even now, the **Blue Screen of Death** is a semi-regular phenomenon for most Windows users”* (The Sociable, 19.11.2020) – *Навіть зараз «Синій екран смерті» є напіврегулярним явищем для більшості користувачів Windows.*

XSS – (від англ. Cross Site Scripting) міжсайтовий скриптинг, вид хакерської атаки.

“Later in December 2006, another critical XSS attack through PDF documents was discovered” (Itcha.net, 19.11.2020) – *Пізніше, у грудні 2006 р., була виявлена ще одна критична атака «міжсайтовий скриптинг» через документи PDF.*

There are several methods a translator can use to translate lexical units of computer slang, namely direct and indirect ones. The first type, direct translation, includes such methods of translation as transcription, transliteration, and calquing. The use of these techniques becomes adequate only under certain conditions. They are appropriate to use only in cases where the meaning of the original English word is clear from the context, and the translation does not violate the norms of the Ukrainian language (Драбов Н., 2015: 177). To confirm the above statement, some examples are provided: *Firewall – файрвол* (Брандмауер);

*“A **firewall** is essential in preventing others from breaking into your machine”* (SafetyDetectives, 22.11.2020) – *Брандмауер необхідний для запобігання проникненню інших людей у ваш персональний комп’ютер.*

Beta-tester – бета-тестер (a person who is appointed as a tester of a new program, software, etc. in order to detect errors and get the user’s opinion);

*“Entertainer, teacher, consultant, writer and **beta tester** always linked to the fascinating world of 3D and visual effects”* (ReversoContext, 20.11.2020) – *Конферансьє, викладач, консультант, письменник та **бета-тестер** завжди пов’язані із захопливим світом 3D та візуальними ефектами.*

Mainframe computer – мейнфрейм (a large universal high-performance fault-tolerant server). *“Douglas, the developer of a graphical tic-tac-toe game in 1952 on a **mainframe computer** at the University of Cambridge”* (Your Dictionary, 20.11.2020) – *Дуглас, розробник графічної гри в хрестики-нулики в 1952 році на **мейнфреймовому комп’ютері** Кембриджського університету.*

In such cases, translators usually resort to indirect translation or use translation transformations. The purpose of using this approach is to render slang units more accurately and logically correct employing the target language. Adequate translation requires compliance with the stylistic norms of the Ukrainian language to create a stylistic analog of the original word (Драбов Н., 2015: 178).

For a better understanding of the types of lexical transformations, it is reasonable to consider the classification proposed by V. Karaban (Карабаан В. І., 2004: 210):

1. Specification. Specification is the replacement of a word or a whole phrase with a broader meaning with a word or phrase with a narrower meaning. A typical example of the technique of specification is the replacement of the verbs *to say* and *to tell* in translation, which can be interpreted into Ukrainian not only as “говорити” and “розповідати”, but also as “повторити”, “заперечити”, “помітити”, “відзначити”, “стверджувати”, “повідомляти”, “висловлюватися”, “запитати”, etc.

2. Generalization. Generalization is the replacement of a source language unit with a narrower meaning by a language unit with a broader meaning (Карабаан В. І., 2004: 216). For example: *central processing unit* або *CPU – центральний процесор* (або центральний процесорний пристрій);

*“Early computers had a **central processing unit** and remote terminals”* (The Pennsylvania State University. Open Resource Publishing, 22.11.2020) – *Перші комп’ютери мали **центральний процесор** і дистанційні термінали.*

3. Replacing an effect with a cause and vice versa. In the process of translation, lexical substitutions based on cause-and-effect relationships between concepts often occur. Thus, a word or phrase of the source language can be replaced in translation by a word or phrase of the target language that denotes the

cause of an action or state (Карабаан В. І., 2004: 217). For example: *Bus* – комп'ютерна шина;

“In computer architecture, a **bus** is a communication system that transfers data between components inside a computer, or between computers” (Wikipedia, 20.11.2020) – В комп'ютерній архітектурі **шина** – це система зв'язку, яка передає дані між компонентами всередині комп'ютера або між комп'ютерами.

4. Compensation. One of the ways to achieve equivalence in translation is to use compensation. This technique is used in cases where some elements of the source language text do not have equivalents in the target language and cannot be conveyed by its means (Карабаан В. І., 2004: 217). For example: *Casual* – казуал (a person who is not seriously and constantly engaged in any business and is not deeply interested in it, but from time to time shows interest in it).

5. Anonymic translation. The essence of this technique is lexical and grammatical substitution, i.e. in the transformation of a construction into a negative or vice versa (Карабаан В. І., 2004: 212). For example: “*She is not unworthy of your attention*” (Collins English Dictionary, 20.11.2020) – Вона заслуговує твоєї уваги.

6. Descriptive translation. It is necessary to resort to descriptive translation when there is no variant equivalent of an English word in the Ukrainian language. A descriptive translation is to convey the meaning of an English word through a more common explanation (Драбов Н., 2015: 210). For example: *Doomer* – шанувальник комп'ютерної гри Doom.

7. Omission. Omission is a method of translation in which some words are removed from the text. They can be articles, possessive pronouns or some lexemes (Драбов Н., 2015: 212). For example: *Cache replacement policies* – алгоритми кешування.

“In computing, cache algorithms (also frequently called **cache replacement algorithms** or **cache replacement policies**) are optimizing instructions-or algorithms-that a computer program or a hardware-maintained structure can follow in order to manage a cache of information stored on the computer”. (Microsoft Academic, 23.11.2020) – В обчислювальній техніці **алгоритми кешування** (також часто звані алгоритмами заміни кеша або правилами заміни кеша) оптимізують інструкції або алгоритми, яким може слідувати комп'ютерна програма або підтримувана апаратним забезпеченням структура для управління кеш-пам'яттю інформації, що зберігається на комп'ютері.

8. Addition. Addition is the opposite of omission and is an expansion of the original due to the need

to supplement its content (Міщук І. М., 2013: 71). For example: *Network* – Обчислювальна мережа. By rank, computer **networks** can be divided into local area networks within the enterprise, organization and global or WAN networks of subscribers that connect countries and continents. (GeeksForGeeks, 23.11.2020) – За рангом **обчислювальні мережі** можна поділити на локальні LAN-мережі в межах підприємства, організації та глобальні або WAN-мережі абонентів, які з'єднують країни, континенти.

9. Euphemistic translation. Euphemistic translation is the replacement of obscene words in the source language with words with less strong expression in the target language. This technique is used when the original text contains rude words and obscene vocabulary. The use of such words is common among Internet users (Карабаан В. І., 2004: 214). For example: *Noob* – нуб (чайник, новачок в будь-якій грі). *Once a noob, always a noob* (Reddit, 23.11.2020) – Якщо «чайник», то це назавжди.

A characteristic feature of computer slang is the widespread use of emoticons in correspondence, which are intended to denote certain emotions (both positive and negative), jokes and irony. Since Internet communication, like any other type of non-verbal communication, has a number of difficulties in conveying the emotional state of the subject of communication, there is a need for some kind of symbolic designation of emotions. Emoticons allow expressing a wide range of emotions of the person who sent the message. When translating such messages, emoticons should be left unchanged. For example:

1. >,< – irritation;
2. >.< – disappointment, anger;
3. (– sadness, sorrow.

It should also be noted that in the Ukrainian language, slangisms can be formed independently of English, and when translating, you only need to use an existing equivalent. For example: *TLTR* (*Too Long To Read*) – забагато літер.

Also, in the Ukrainian language, some words are characteristic only of speakers of a certain group, while in English they have no coloration. For example.: *Комп.* – computer; *хакнути, ломанути* – to hack.

A rather interesting phenomenon in modern English is the use of modern Internet slang among young people, not only in oral but also in written speech. This leads to the conclusion that the Internet has given rise to an interesting phenomenon – written spoken language. Examples include:

- B4* – Before;
Sum I – Someone;

AFAIK – As Far As I Know;

AFAIK, it has nothing to do with Internet Explorer.

Abbreviations are quite common in English, especially among personal computer users. When translated into Ukrainian, abbreviations can be translated by different parts of speech or whole phrases, for example:

IC – I See – зрозуміло (adv.);

WBU – What about you – Ти як? (phrase);

ASAP – As soon as possible – якомога швидше – (phrase).

Thus, it is confirmed that the translation of English slang in general and computer language in particular is characterized by the same translation techniques as for the literary language. There are two so-called ways a translator can translate slang units: direct and indirect. In such cases, translators usually resort to indirect translation or the so-called translation transformations: specification, generalization, substitution of effect for cause, compensation, antonymic translation, descriptive translation, omission, addition, and euphemistic translation.

Conclusions and directions for further research. In the course of the study, which examined the peculiarities of translating English-language computer slang, it was found that the concept of

«slang» in modern linguistics is ambiguous and rather difficult to interpret.

It has been studied that there are two main ways to translate computer slang: direct and indirect. The first method (direct) includes transcription, transliteration and calquing. These methods are adequate only under certain conditions. They are appropriate when the meaning of the original English word is clear from the context and the translation does not violate the norms of the Ukrainian language.

The second group of methods (indirect) includes specification; generalization; substitution of effect for cause and vice versa; compensation; antonymic translation; descriptive translation; omission; addition; and euphemistic translation. These methods are used to render slang units more accurately and logically correct in the target language. Adequate translation requires compliance with the stylistic norms of the Ukrainian language to create an analog of the original word.

English-language computer slang is worth further research, as it is an insufficiently studied layer of vocabulary. Therefore, along with the rapid development of computer technologies, it can take a prominent place in oral and written forms of communication.

BIBLIOGRAPHY

1. Гудзь Н. О. Інтернет-дискурс як новий тип комунікації: структура, мовне оформлення, жанрові формати. Сучасні лінгвістичні студії. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2015. С. 61–87.
2. Драбов Н. До питання перекладу англійських неологізмів. Актуальні питання гуманітарних наук. Серія «Мовознавство. Літературознавство». Дрогобич: Дрогобицький державний педагогічний університет ім. І. Франка, 2015. С. 176–181.
3. Заводна Л. Сучасний погляд на молодіжний сленг. Нова педагогічна думка. 2014. № 1. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npd_2014_1_16. (дата звернення: 24.11.2020).
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2004. 574 с.
5. Мартос С. А. Молодіжний сленг: комунікативний аспект. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика». Збірник наукових праць, II, 2005, С. 199–202.
6. Міщук І. М. Особливості перекладу американського комп'ютерного сленгу українською мовою. Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. Луганськ. 2013. С. 69–72.
7. Ставицька Л. Арго, жаргон, сленг: соціальна диференціація української мови. Київ: Критика, 2005. 464 с.
8. Шумейко А. Сучасний український сленг: конотативний аналіз. Київ: Дивослово, 2011. С. 32–34.
9. Halliday M., Michael A. Language as Social Semiotics: The Social Interpretation of Language and Meaning / M. Halliday, A. Michael. London: University Park Press, 1978. 256 p.
10. Partridge E. Slang To-Day and Yesterday. Routledge and Kegan Paul. London, 1979. 562p.
11. Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. і гол. ред. В. Бусел. Київ; Ірпінь: Перун, 2007. 1736 с.
12. Erin Jansen, Vincent James NetLingo: The Internet Dictionary. USA: NetLingo Inc. 2002. 519 p.
13. Thorne T. Dictionary of Contemporary Slang. Third Edition. London: A & C Black Publishers Ltd., 2007. 494 p.

REFERENCES

1. Hudz, N.O. (2015). Internet-dyskurs yak novyi typ komunikatsii: struktura, movne oformlennia, zhanrovi formaty [Internet discourse as a new type of communication: structure, linguistic expression, genre formats]. *Suchasni linhvistychni studii*. Zhytomyr: Zhytomyr Ivan Franko State University, 61-87 [in Ukrainian].
2. Drabov, N. (2015). Do pytannia perekladu anhliiskykh neolohizmiv [On the issue of English neologism translation]. *Aktualni pytannia humanitarnykh nauk. Seriiia "Movoznavstvo. Literaturoznavstvo"*. Drohobych: Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University, 176–181 [in Ukrainian].

3. Zavodna, L. (2014). Suchasnyi pohliad na molodizhnyi slenkh [Modern view of the youth slang]. *Nova pedahohichna dumka*, 1. Retrieved from: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npd_2014_1_16. [in Ukrainian].
4. Karaban, V.I. (2004). Pereklad anhliskoi naukovoї i tekhnichnoi literatury. Hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problemy: navch. posib. [Translation of English scientific and technical literature. Grammar difficulties, lexical, terminological and genre-stylistic problems: textbook]. Vinnytsia: Nova knyha [in Ukrainian].
5. Martos, S.A. (2005). Molodizhnyi slenkh: komunikatyvnyi aspekt [Youth slang: the communicative aspect]. *Naukovyi visnyk Khersonskoho derzhavnoho universytetu. Seriya "Linhvistyka"*. Zbirnyk naukovykh prats, II, 199–202 [in Ukrainian].
6. Mishchuk, I.M. (2013). Osoblyvosti perekladu amerykanskoho kompiuternoho slenhu ukrainskoiu movoiu [Peculiarities of translating American computer slang into Ukrainian]. *Visnyk LNU imeni Tarasa Shevchenka*. Luhansk, 69–72 [in Ukrainian].
7. Stavyska, L. (2005). Argo, zhargon, sleng: sotsialna dyferentsiatsiia ukrainskoi movy [Argo, jargon, slang: social differentiation of the Ukrainian language]. Kyiv: Krytyka [in Ukrainian].
8. Shumeiko, A. (2011). Suchasnyi ukrainskyi slenkh: konotatyvnyi analiz [Modern Ukrainian slang: connotative analysis]. Kyiv: Dyvoslovo, 32–34 [in Ukrainian].
9. Halliday, M., Michael, A. (1978). *Language as Social Semiotics: The Social Interpretation of Language and Meaning* / M. Halliday, A. Michael. London: University Park Press.
10. Partridge, E. (1979). *Slang To-Day and Yesterday*. Routledge and Kegan Paul. London.
11. Velykyi tlumachnyi slovnyk suchasnoi ukrainskoi movy [Large explanatory dictionary of the modern Ukrainian language]. Edited by V. Busel. Kyiv; Irpin: Perun [in Ukrainian].
12. Erin Jansen, Vincent James (2002). *NetLingo: The Internet Dictionary*. USA: NetLingo Inc.
13. Thorne, T. (2007). *Dictionary of Contemporary Slang*. Third Edition. London: A & C Black Publishers Ltd.